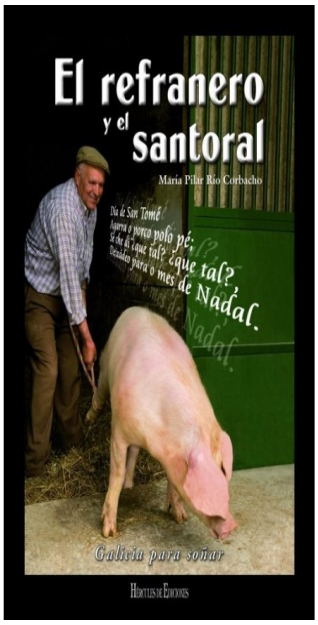
Río Corbacho, Mª Pilar (2010): ***El refranero y el santoral. Un santo y un refrán para cada día*****. A Coruña: Hércules de Ediciones (447 páginas.). Colección:** ***Galicia para soñar,*** **volumen: 17. ISBN: 978-84-92715-23-7.**



El refranero y el santoral: un santo y un refrán para cada día de Río Corbacho es una documentadísima obra, que permite al lector adentrarse en la paremiología hagiográfica castellana, gallega, catalana y francesa. Las paremias que figuran en esta obra aparecen interrelacionadas, dispuestas según el contenido de su enunciado, lo que permite al lector comprobar cómo el refranero presenta el mismo hecho en las distintas comunidades lingüísticas estudiadas.

La obra se esquematiza en tres partes. En la primera de ellas se nos habla de los calendarios y de sus tipos, pues, como bien se dice en esta obra, el hombre tuvo necesidad desde sus orígenes de medir el tiempo. Generalmente, el cristianismo honró a sus mártires en el día que sufrieron martirio (*dies natalitia*), de ahí que en todos los días de nuestro calendario nos encontremos con personas que adquirieron la condición de santos, humanos, si exceptuamos a la Virgen María, que dentro del organigrama celestial están más próximos a Dios. Su paso por la tierra hace de ellos figuras muy populares a quien el hombre del campo o del mar recurría para solicitarles su intervención en favor de las cosechas, su auxilio delante de las condiciones atmosférica, su favor en la realización de los trabajos, etc.

La figura del santo se incorpora muy pronto al refranero (*paremiología hagiográfica*) como referente de un determinado día del mes, pudiendo darse el caso de que algunos de ellos pueden ser sinónimo de un mes (*San Juan*, *Santiago*). Río Corbacho hace un estudio terminológico de la paremia hagiográfica, aspecto que ha sido poco estudiado, mostrándonos cómo esta forma aprovecha la popularidad del santo para construir una estructura en la que la rima es uno de los elementos mnemotécnicos que no debe faltar para facilitar su memorización.

La segunda parte de *El refranero y el santoral* nos muestra el corpus de paremias repartido entre fiestas fijas (las de cada mes) y fiestas movibles (Carnaval, Pascua, Corpus Christi, etc.). Las paremias se exponen mostrando su temática, que nos revela cómo el refranero emplea la figura del santo en cada lengua, adaptándola a las condiciones geográficas, meteorológicas, laborales, etc. de cada lugar. Pero vemos asimismo que este tipo de paremias nos hablan de los astros (*À la Saint-Laurent, on le sait,* / *On voit les étoiles filer*), de las costumbres de una época (*Despois de San Roque*, / *Nin sesta nin merendote*), de los frutos (*Per Sant Sever*, *A batre el castanyer* / *I el noger també*), de la época en que se deben realizar los trabajos (*Si quieres tener un buen habar,* / *Siémbralo por la Virgen del Pilar*, etc. Este libro nos muestra que el hombre del mar y del campo tenía la misma problemática en los diferentes lugares geográficos en los que se realizó este estudio y que su sabiduría se fue condensando en

paremias, en muchos casos muy parecidas, que permitieron condensar sus conocimientos y trasmitirlos a las generaciones postreras.

El libro se cierra con unas indicaciones dirigidas al lector con la finalidad de facilitarle una búsqueda rápida de una fiesta o de un evento (*festividades analizadas en esta obra* y *personajes y acontecimientos históricos más notables que se han citado en este libro*) o de informarle sobre la documentación empleada o que se sugiere para profundizar en este tema (*bibliografía*).
La obra *El refranero y el santoral: un santo y un refrán para cada día* es el resultado de una amplia documentación que será de gran importancia, no sólo por el amplio material que en ella se suministra, poco frecuente en los refraneros más populares, sino también porque puede ser de gran ayuda para:

- los traductores, que pueden encontrar nuevas perspectivas para la traducción de este tipo de enunciados. Así vemos como en los refraneros castellano, gallego y catalán se toma la festividad de San Gil (1 sept.) como indicadora de que los días empiezan a perder luminosidad en favor de la noche, es decir, se señala que la noche está próxima (pág. 251): *Por San Gil, Enciende tu candil*; *Per Sant Gil, si Déu ho vol, / Tots els sastres al gresol. Por San Xil, aparella o candil, / Para velar que non para durmir*.
  También el refranero francés sitúa en este 1 de septiembre esta incidencia, aunque la atribuye al otro santo que se venera en este día, San Lupo de Sens (pág. 251), aspecto que deberá tenerse en cuenta en el acercamiento de formas de esta paremiología con la castellana, gallega o catalana: *À la Saint-Loup, / La lampe au clou.*

- Los docentes, que, tomando como base estos documentos auténticos, pueden trabajar, además de los aspectos lingüísticos (ruptura orden lógico de la frase: *Mira con cara risueña, / Por San Blas, a la cigüeña*; ausencia de verbo: *El bon menestral, / Conill per Sant Joan i pollastre per Nadal*; etc.) y literarios (anáfora: *La Saint Jean qu'on fauche* (24 jun.)*; La Saint Jean qu'on tond* (1 jul.)*; La Saint Jean qu'on bat* (29 ag.)*; La Saint Jean qu'on chauffe* (27 dic.); prosopopeya: *Por San Mateu, / Dí o inverno: «alá vou eu»*; etc.), temas como la (e)migración de los animales (*Por la Candelera, / Sale el oso de su osera / Pero si hace mucho frío se vuelve a ella*), el aumento o disminución de los días (*À la Saint-Antoine, / Les jours augmentent de la barbe d'un moine, / Et à la Saint-Blaise, / D'un tour de roue de charrette dans la glaise*), etc.

- Los etnógrafos (tradiciones: *San Juan de los cuidados, / Cuando los mozos dejan a sus amos, / Y los amos toman criados*; juegos: *Polo San Martiño, / Trompos ao camiño*; etc.), los paremiólogos, a quienes se les proporciona un material muy exhaustivo; etc.

El refranero y el santoral es una obra imprescindible en el ámbito de la paremiología hagiográfica, ya que a la recogida de material y a su catalogación contrastiva se le une la investigación terminológica, apartado poco estudiado hasta el momento.

Justyna PIETRZAK
Universidad Complutense de Madrid